

# MARRËVESHJE

## NDËRMJET

QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS

DHE

QEVERISË SË REPUBLIKËS SË TURQISË

MBI EKSTRADIMIN

PREAMBULA

Republika e Kosovës dhe Republikës së Turqisë, këtu e tutje të referuara si "Palët";

Në aspiratën e tyre për zhvillimin e mëtejshëm dhe forcimin e marrëdhënieve bilaterale në frymën e miqësisë ekzistuese dhe bashkëpunimin përkitazi me ekstradimin ndërmjet dy vendeve;

Duke marrë parasysh dëshirën për të marrë pjesë aktivisht në procesin e bashkëpunimit në Evropë;

Janë pajtuar me sa vijon:

KAPITULLI I  
PARIMET E PËRGJITHSHME

Neni 1  
Obligimi për Ekstradim

(1) Palët marrin përsipër dorëzimin tek njëra-tjetra, sipas dispozitave dhe kushteve të përcaktuara në këtë Marrëveshje, të gjithë personat kundër të cilëve autoritetet kompetente të Palës parashtruese të kërkesës kanë filluar procedurën gjyqësore për veprë penale ose që janë të kërkuar nga autoritetet e cekura për ekzekutimin e një dënimi apo urdhër-arresti.

(2) Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje, shprehja “urdhër-arrest” do të thotë çdo urdhër që përfshin privimin nga liria i cili është dhënë nga një gjykatë penale si dënim plotësues ose si zëvendësim i dënimit me burgim.

Neni 2  
Veprat Penale të Ekstradueshme

1. Ekstradimi lejohet lidhur me veprat penale për të cilat në bazë të ligjeve të Palës kërkuese dhe Palës së kërkuar parashihet dënim me privim nga liria ose urdhër-arrest për një periudhë maksimale së paku njëvjeçare ose dënim më i rëndë. Kur shqiptohet një dënim dhe dënim me burgim ose lëshohet urdhër arrest në territorin e Palës kërkuese, dënimi i shqiptuar duhet të jetë për një periudhë së paku katër muajsh.

Neni 3  
Veprat Penale Politike

1. Ekstradimi nuk do të lejohet nëse vepra penale për të cilën është paraqitur lutja, nga Pala e kërkuar konsiderohet si veprë penale politike ose veprë që është e ndërlidhur me veprë penale politike.

2. E njëjta rregull aplikohet nëse Pala e kërkuar, ka arsye të bazuara për të besuar se kërkesa për ekstradim e parashtruar për një veprë penale të zakonshme është bërë me qëllim të ndjekjes ose dënimit të një personi për shkak të racës, religjionit, kombësisë ose bindjeve politike, ose pozita e personit mund të cenohet për ndonjërin nga këto arsye.

3. Privimi apo tentativa e privimit nga jeta e kryetarit të shtetit ose një anëtar i familjes së tij nuk do të konsiderohet veprë politike për qëllime të kësaj Marrëveshjeje.

4. Ky nen nuk do të cenoj ndonjë obligim që Palët Kontraktuese mund të kenë marrë ose mund të marrin sipas ndonjë marrëveshjeje tjetër ndërkombëtare të karakterit multilateral.

Neni 4  
Veprat Penale Ushtarake

Kjo marrëveshje përjashton ekstradimin për veprat të cilat konsiderohen vepra penale në bazë të ligjit ushtarak, po që me ligj penal të zakonshëm nuk parashihen si të tilla.

Neni 5  
Veprat Penale Fiskale

1. Ekstradimi për veprat penale që kanë të bëjnë me taksat, detyrimet, doganat dhe këmbimin, mund të lejohet ndërmjet Palëve në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshje, nëse vepra penale për të cilën është kërkuar ekstradimi përkon me një vepër penale të natyrës së njejtë sipas ligjit të Palës kërkuese.

2. Ekstradimi nuk mund të refuzohet me arsyen se ligji i Palës kërkuese nuk parasheh të njëjtin lloj tatimi apo takse ose nuk përmban rregullore për tatimin, taksën, doganën ose këmbimin të të njëjtit lloj si ligji i Palës kërkuese.

Neni 6  
Ekstradimi i Shtetasve

1. (a) Secila Palë do të refuzojë ekstradimin e shtetasve të saj.

(b) Shtetësia përcaktohet si në kohën marrjes së vendimit për ekstradimi. Nëse, megjithatë, personi i kërkuar fillimisht njihet si shtetas i Palës së kërkuar gjatë periudhës prej marrjes së vendimit dhe kohës së paraparë për dorëzim, Pala e kërkuar mund të përfitoj nga dispozita që përmban nën-paragrafi (a) i këtij neni

2. Në rastet e referuara në paragrafin 1 të këtij neni, Pala e kërkuar me kërkesën e Palës kërkuese mund të përcjell rastin tek autoritetet e veta kompetente, në mënyrë që, nëse konsiderohet e nevojshme, të zhvillohet procedurë. Për këtë qëllim, shkresat, të dhënat dhe provat materiale në lidhje me atë vepër penale dorëzohen pa pagesë, në mënyrën e përcaktuar në nenin 14 paragrafi 1. Pala kërkuese do të informohet lidhur me rezultatet e kërkesës së saj.

Neni 7  
Vendi i Kryerjes së Veprës Penale

1. Pala e kërkuar mund të refuzojë ekstradimin e personit që kërkohet për një veprën penale e cila në bazë të ligjit të saj, konsiderohet se është kryer pjesërisht apo plotësisht brenda territorit të saj ose në një vend që trajtohet si territor i saj.

2. Në rast se vepra penale për të cilën është kërkuar ekstradimi është kryer jashtë territorit të Palës kërkuese, ekstradimi mund të refuzohet vetëm nëse ligji i Palës së kërkuar nuk e lejon ndjekjen e veprave penale të asaj kategorie të cilat janë kryer jashtë territorit të saj, apo nuk e lejon ekstradimin për vepra të tilla.

Neni 8  
Procedimet në Pritje për Vepra të Njëjta Penale

Pala e kërkuar mund të refuzojë ekstradimin e personit të kërkuar, nëse autoritetet kompetente të saj janë duke zhvilluar procedurë penale kundër tij/saj personi në lidhje me veprën penale apo veprat penale për të cilat është kërkuar ekstradimi.

Neni 9  
Ne bis in idem

Ekstradimi nuk do të lejohet në rast se, autoritetet kompetente të Palës së kërkuar, kanë shpallur aktgjykim të formës së prerë kundër kryesit të veprës apo veprave penale për të cilat është kërkuar ekstradimi. Ekstradimi mund të refuzohet në rast se, autoritetet kompetente të Palës së kërkuar, kanë vendosur të mos iniciojnë apo të përfundojnë procedurat lidhur me veprën apo veprat e njëjta penale.

#### Neni 10 Parashkrimi

Ekstradimi nuk do të lejohet nëse, personi i kërkuar, sipas ligjit të shtetit kërkues ose ligjit të shtetit të kërkuar ka imunitet për shkak të parashkrimit të ndjekjes apo ekzekutimit të dënimit.

#### Neni 11 Dënimi me vdekje

Nëse në bazë të ligjit të Palës kërkuese vepra penale për të cilën është kërkuar ekstradimi është e dënueshme me vdekje, dhe nëse në bazë të ligjit të Palës së kërkuar, për veprë penale të tillë nuk parashihet dënimi me vdekje, apo nuk ekzekutohet zakonisht, ekstradimi do të refuzohet përveç nëse Pala kërkuese i ofron Palës së kërkuar siguri të mjaftueshme se dënimi me vdekje nuk do të ekzekutohet.

#### Neni 12 Gjykimet në mungesë

1. Nëse njëra nga Palët kërkon ekstradimin e një personi me qëllim që të ekzekutoj një dënim apo urdhër arrest të caktuar nga një vendim të shpallur kundër tij në mungesë, Pala kërkuese mund të refuzoj ekstradimin, nëse beson se procedura për marrjen e aktgjykimit nuk i përbush të drejtat minimale të mbrojtjes që çdo person i akuzuar për një veprë penale i gëzon. Sidoqoftë, ekstradimi do të lejohet nëse Pala kërkuese ofron zotim, që konsiderohet i mjaftueshëm që t'i garantoj personit të kërkuar të drejtën për një rigjykim i cili i garanton të drejtat e mbrojtjes. Ky vendim e autorizon Palën kërkuese të ekzekutoj aktgjykimin në fjalë, nëse personi i dënuar nuk ka paraqitur kundërshtim apo, në qoftë se ai ka kundërshtuar, të filloj procedim gjyqësor kundër personit të ekstraduar.
2. Kur Pala e kërkuar informon personin për të cilin është kërkuar ekstradimi se kundër tij është marr vendim në mungesë, Pala kërkuese nuk do të konsideroj këtë marrëveshje si njoftim zyrtar, për qëllime të procedurave penale në atë shtet.

#### Neni 13 Amnistia ose falja

Ekstradimi nuk duhet të lejohet për një veprë penale për të cilën është shpallur amnisti apo falje në shtetin e kërkuar, dhe ky Shtet kishte kompetencë për ta ndjekur penalisht sipas ligjit të tij penal.

## PROCEDURA E DORËZIMIT

### Neni 14

#### Kërkesa dhe dokumentet mbështetëse

1. Kërkesa duhet të paraqitet në formë të shkruar nga Ministria e Drejtësisë e Palës kërkuese tek Ministria e Drejtësisë së Palës së kërkuar, megjithatë komunikimi përmes kanaleve diplomatike mund të jetë i pranueshëm.

2. Kërkesës do t'i bashkëngjiten:

(a) origjinali apo kopja e vërtetuar e aktgjykimit mbi dënimin e shqiptuar, ose vendim i ekzekutueshëm për paraburgim, ose urdhër arresti apo çdo akt tjetër ligjor me të njëjtin efekt ligjor, i lëshuar me procedurat e përcaktuara me ligjin e Palës kërkuese.

(b) përshkrimin e veprave penale për të cilat është kërkuar ekstradimi, koha dhe vendi i kryerjes së veprave penale, përshkrimi ligjor i veprës penale; dhe adresimi tek dispozitat ligjore sa më të saktë të mundshëm; dhe

(c) një kopje të dispozitave ligjore që aplikohen në lidhje me veprën penale ose, në qoftë se kjo nuk është e mundur, një deklaratë mbi ligjin që aplikohet dhe nëse është e mundshme një përshkrim sa më të saktë të personit të kërkuar, së bashku me të dhëna të tjera që mundësojnë vërtetimin e identitetit dhe shtetësisë së tij.

3. Kërkesat për ekstradim dhe dokumentet e bashkëngjitura do të paraqiten në Turqisht apo Anglisht tek Ministria e Drejtësisë e Republikës së Turqisë; Në Shqip, Serbisht apo Anglisht tek Ministria e Drejtësisë së Republikës së Kosovës.

### Neni 15

#### Informatat shtesë

Nëse informatat e ofruara nga Pala kërkuese konsiderohen të pamjaftueshme që ti mundësojnë Palës së kërkuar që të vendos në përputhje me këtë Marrëveshje, kjo e fundit mund të kërkoj informata shtesë dhe mund të caktoj një limit kohor për pranimin e tyre.

### Neni 16

#### Arrestimi i përkohshëm

1. Në raste urgjente, Pala kërkuese mund të kërkojë arrestimin e përkohshëm të personit të kërkuar. Në lidhje me këtë Pala e kërkuar duhet të vendos në përputhje me ligjin e saj.

2. Kërkesa për arrestimin e përkohshëm duhet të potencoj se ekziston një nga dokumentet e përcaktuara në nenin 14, paragrafi 2(a), dhe se ka për qëllim dërgimin e kërkesës për ekstradim. Gjithashtu, duhet të përmbaj konstatimin se për çfarë veprave penale do të kërkohet ekstradimi, kur dhe ku është kryer vepra penale, si dhe të ofroj një përshkrim sa më të detajuar të personit të kërkuar.

3. Kërkesa për arrestim të përkohshëm duhet të paraqitet në formë të shkruar, me faks apo me ndonjë mjet tjetër, duke ofruar dëshminë në formë të shkruar, ose përmes Ministrisë së Drejtësisë të të dy vendeve përkatëse. Pala e kërkuar duhet të njoftohet pa vonesë lidhur me rezultatin e kërkesës së saj.

4. Arresti i përkohshëm mund të ndërpritet në qoftë se, brenda një periudhe prej 18 ditëve pas arrestimit, Pala e kërkuar nuk ka pranuar kërkesën për ekstradim dhe dokumentet e përcaktuara në nenin 14. Në asnjë rast nuk duhet të tejkalohet periudhën prej 40 ditëve nga data e arrestimit. Mundësia e lirimit me kusht, në çdo kohë, nuk është e përjashtuar, megjithatë, Pala e kërkuar duhet të ndërmerret të gjitha masat e nevojshme për të parandaluar ikjen e personit të kërkuar.

5. Lirimi nuk duhet të paragjykoj ri-arrestimin dhe ekstradimin në qoftë se kërkesa për ekstradim është paraqitur më vonë.

#### Neni 17 Kërkesat Kontradiktore

Në rastet kur ekstradimi është kërkuar për të njëjtën vepër penale apo për vepra të ndryshme penale nga Pala, një shtet tjetër, ose shtete të tjera, Pala e kërkuar duhet të vendos duke marrë në konsideratë të gjitha rrethanat dhe në veçanti, rrezikshmërinë dhe vendin e kryerjes së veprës penale, datat përkatëse të kërkesave, shtetësinë e personit të kërkuar dhe mundësinë e ekstradimit të mëvonshëm në një shtet tjetër.

#### Neni 18 Dorëzimi i Personit që Ekstradohet

1. Pala e kërkuar do të informoj Palën kërkuuese me anë të mjeteve të përmendura në nenin 14, paragrafi (a) me vendimin e saj në lidhje me ekstradimin.

2. Arsyet jepen për çdo refuzim të plotë ose të pjesshëm.

3. Nëse është rënë dakord lidhur me kërkesën, Pala parashtruese e kërkesës informohet për vendin dhe datën e dorëzimit dhe gjatësinë e kohës për të cilën personi i kërkuar ishte arrestuar me qëllim të dorëzimit.

4. Sipas dispozitave të paragrafit 5 të këtij neni, nëse personi i kërkuar nuk është marrë në datën e caktuar, ai mund të lirohet pas kalimit të 30 ditëve. Pala parashtruese e kërkesës mund të refuzojë ekstradimin e tij për të njëjtën vepër penale.

5. Nëse rrethanat jashtë kontrollit të saj e pamundësojnë Palën që ta dorëzojë ose marrë personin që ekstradohet, ajo do të njoftojë Palën tjetër. Të dy Palët do të caktojnë një datë të re për dorëzim dhe zbatohen dispozitat e paragrafit 4 të këtij neni.

## Neni 19

### Dorëzimi i shtyrë apo i kushtëzuar

1. Pas marrjes së vendimit për ekstradim, Pala e kërkuar mund të vendos që të shtyjë dorëzimin e personit të kërkuar me qëllim që të zhvillojë procedurë penale kundër tij në atë shtet apo, në rast se ky person tashmë është dënuar, Pala e kërkuar mund të shtyjë dorëzimin e tij me qëllim që të ekzekutoj dënimin në territorin e tij për një veprë penale tjetër nga ajo për të cilën është kërkuar ekstradimi.

2. Pala e kërkuar mund të vendos që në vend të shtyrjes së dorëzimit, të bëjë dorëzimin e përkohshëm tek Pala kërkuese të personit të kërkuar, në përputhje me kushtet që do të përcaktohen me marrëveshje reciproke ndërmjet Palëve.

## Neni 20

### Dorëzimi i Materialit

1. Pala e kërkuar duhet që, me kërkesë të Palës kërkuese dhe për aq sa e lejon ligji i saj, të bëjë konfiskimin dhe dorëzimin e materialit:

1) që mund të kërkohen si provë apo

2) që është fituar si rezultat i veprës penale, dhe e cila në kohën e arrestimit është gjetur në posedim të personit të kërkuar apo është zbuluar më vonë.

2. Materiali i lartpërmendur në paragrafin 1 të këtij Neni, duhet që të dorëzohet edhe në rast se ekstradimi i aprovuar nuk mund të ekzekutohet për shkak të vdekjes apo ikjes së personit të kërkuar.

3. Në rastet kur sendet e cekura më sipër janë të konfiskuara apo të sekuestruara në territorin e Palës së kërkuar në lidhje me procedurat penale të pezulluara, kjo e fundit, mund të vendos që përkohësisht të mos dorëzoj këtë pasuri apo që të kushtëzoj dorëzimin me kthimin e tyre.

4. Çdo e drejtë që Pala kërkuese apo ndonjë Palë e tretë mund të kenë mbi pasurinë e lartpërmendur, nuk duhet të cenohet. Në rast të ekzistimit të këtyre të drejtave, pas gjykimit, pasuria duhet të kthehet te Pala e kërkuar pa pagesë, sa më shpejt që të jetë e mundur.

## Neni 21

### Procedura

Përveç rasteve kur kjo Marrëveshje parasheh ndryshe, procedurat lidhur me ekstradimin apo arrestin e përkohshëm duhet të rregullohen vetëm me ligjin e Palës së kërkuar.

## KAPITULLI 3 EFEKETET E DORËZIMIT

### Neni 22 Parimi i Specialitetit

1. Personi i cili është ekstraduar nuk duhet të hetohet, dënohet apo arrestohet me qëllim të ekzekutimit të një dënimi apo urdhër-arresti për çfarëdo vepre tjetër penale, të kryer para dorëzimit të tij përveç asaj për të cilën ai është ekstraduar, gjithashtu atij nuk do t'i kufizohet liria personale, përveç në këto raste:
  - 1) Në rastin kur Pala që e ka dorëzuar atë pajtohet. Kërkesa për pajtim duhet të paraqitet së bashku me dokumentet e përcaktuara në Nenin 14 dhe regjistri ligjor i çdo deklaratë të bërë nga personi i ekstraduar lidhur me veprën penale në fjalë. Pajtimi duhet dhënë në rastet kur vepra penale për të cilën është kërkuar është subjekt i ekstradimit në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshje.
  - 2) Në rastin kur personi, edhe pse ka pasur mundësinë të largohet nga territori ku ai është dorëzuar, nuk e ka bërë këtë brenda 45 ditëve prej momentit kur është liruar nga vepra penale apo, pasi është larguar, është kthyer përsëri në atë territor.
3. Sidoqoftë, Pala kërkuese mund të ndërmarr të gjitha masat e nevojshme për largimin e këtij personi nga territori i saj apo, të marrë të gjitha masat e nevojshme në bazë të ligjit të tij, duke përfshirë edhe procedurat për mos paraqitje në afat kohor, që të parandaloj efektet juridike të parashkrimit.
4. Në rast se, përshkrimi i veprës penale me të cilën personi ka qenë i ngarkuar, gjatë zhvillimit të procedurës ka pësuar ndryshime, personi i ekstraduar mund të gjykohet apo të dënohet vetëm nëse vepra penale në bazë të përshkrimit të ri, shihet se ka elemente të veprës penale për të cilën ekstradimi është i lejuar.

### Neni 23 Ri-Ekstradimi në Shtetin e Tretë

Përveç rasteve të parapara në Nenin 22, paragrafi 1(b), Pala kërkuese nuk mundet pa pëlqimin e Palës së kërkuar t'i dorëzoj personin e pranuar një shteti të tretë, nëse kërkohet për vepra penale të kryera para dorëzimit të tij. Pala e kërkuar mund të kërkoj sigurimin e dokumenteve të cekura në Nenin 14, par. 2 të kësaj Marrëveshje.

## KAPITULLI 4 DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE

### Neni 24 Shpenzimet

Shpenzimet e kryera për shkak të ekstradimit në territorin e Palës së kërkuar, do t'i bartë ajo Palë.



Neni 25  
Fushëveprimi

Dispozitat e kësaj Marrëveshje do të aplikohen për të gjitha kërkesat për ekstradim përkitazi me aktet apo veprat penale të cilat janë kryer pas datës së hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 26  
Hyrja në Fuqi

Kjo Marrëveshje do t'i nënshtrohet ratifikimit. Kjo Marrëveshje hynë në fuqi 30 ditë pas pranimit të njoftimeve dhe do mbetet në fuqi për një periudhë të pacaktuar.

Neni 27  
Shkëputja

Secila nga Palët ka të drejtën e shkëputjes, duke njoftuar me shkrim 6 muaj me parë palën tjetër.

NË DËSHMI TË KËSAJ, Ministrat përkatës të Palëve Shtetërore e kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

Përpiluar në Prishtinë më 31 maj 2011 nga dy kopje në Anglisht, Shqip dhe Turke.

Versionet në Gjuhën Angleze, Shqipe dhe Turke të Marrëveshjes aktuale janë njëlloj autentike. Në rast të mosmarrëveshjes, versioni në gjuhën Angleze do të mbizotërojë.

Për Qeverinë e Kosovës

Për Qeverinë e Turqisë

Prof. Dr. Hajredin Kaci  
Zëvendës Kryeministër dhe  
Ministër i Drejtësisë  
Ministria e Drejtësisë  
Republika e Kosovës

Ahmet Kahraman  
Ministër i Drejtësisë  
Ministria e Drejtësisë  
Republika e Turqisë

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOSOVO

ON EXTRADITION

PREAMBLE

The Republic of Turkey and the Republic of Kosovo; hereinafter referred to as the "Parties";

In their aspiration for further development and strengthening of the bilateral relation in the spirit of the existing friendship and co-operation relating to the extradition between the two countries;

Taking into consideration the desire to participate actively in the process of co-operation in Europe;

Have expressly agreed as follows;

CHAPTER I

GENERAL PRINCIPALS

Article 1

Obligation to Extradite

1. The Parties undertake to surrender to each other, subject to the provisions and conditions laid down in this Agreement all persons against whom the competent authorities of the requesting Party are proceeding for an offence or who are wanted by the said Party for the carrying out of a sentence or detention order.

2. For the purposes of this Agreement, the expressions "detention order" means any order involving deprivation of liberty which has been made by a criminal court in addition to or instead of a prison sentence.

Article 2

Extraditable Offences

Extradition shall be granted in respect of offences punishable under the laws of requesting Party and of the requested Party by deprivation of liberty or under a detention order for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty. Where a conviction and prison sentence have occurred or detention order has been made in the territory of the requesting Party, the punishment awarded must have been for a period of at least four months.

Article 3  
Political Offences

1. Extradition shall not be granted if the offence in respect of which it is requested is regarded by the requested Party as a political offence or as an offence connected with a political offence.
2. The same rule shall apply if the requested Party has substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality or political opinion, or that that person's position may be prejudiced for any of these reasons.
3. The taking or attempted taking of the life of a Head of State or a member of his family shall not be deemed to be a political offence for the purpose of his Agreement.
4. This Article shall not affect any obligations which the Contracting Parties may have undertaken or may undertake under any other international Agreement of a multilateral character.

Article 4  
Military Offences

Extradition for offences under military law which are not offences under ordinary criminal law is excluded from the application of this Agreement.

Article 5  
Fiscal Offences

1. For offences in connection with taxes, duties, customs and exchange extradition shall take place between the Contracting Parties in accordance with the provisions of the Agreement if the offence, under the law of the requested Party, corresponds to an offence of the same nature.
2. Extradition may not be refused on the ground that the law of the requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs or exchange regulation of the same kind as the law of the requesting Party.

Article 6  
Extradition of Nationals

1(a) Each Party shall refuse the extradition of its nationals.

(b) Nationality shall be determined as at the time of the decision concerning extradition. If, however, the person claimed is first recognized as a national of the requested Party during the period between the time of the decision and the time contemplated for surrender, the requested Party may avail itself of the provision contained in sub-paragraph (a) of this Article.

2. In cases referred to in paragraph 1 of this Article, the requested Party may at the request of the requesting Party submit the case to its competent authorities in order that proceedings may be taken if they are considered appropriate. For this purpose, the files, information and exhibits relating to the offence shall be transmitted without charge by the means provided for in Article 14, paragraph 1. The requesting Party shall be informed of the result of the request.

Article 7  
Place of Commission

1. The requested Party may refuse to extradite a person claimed for an offence which is regarded by its law as having been committed in whole or in part its territory or in a place treated as its territory.

2. When the offence for which extradition is requested has been committed outside the territory of the requesting Party, extradition may only be refused if the law of the requested Party does not allow prosecution for the same category of offence when committed outside the latter Party's territory or does not allow extradition for the offence concerned.

Article 8  
Pending Proceeding for the same Offences

The requested Party may refuse to extradite the person claimed if the competent authorities of such Party are proceeding against him in respect of the offence or offences for which extradition is requested.

Article 9  
*Ne bis in idem* [Double Jeopardy]

Extradition shall not be granted if final judgment has been passed by the competent authorities on the requested Party upon the person claimed in respect of the offence or offences or which extradition is requested. Extradition may be refused if the competent authorities of the requested Party have decided either not to institute or to terminate proceedings in respect of the same offence or offences.

Article 10  
Statutory Limitation

Extradition shall not be granted when the person claimed, according to the law of either the requesting or the requested Party has immunity by reason of statutory limitation from prosecution or punishment.

Article 11  
Capital Punishment

If the offence for which extradition is requested is punishable by death penalty under the law of the requesting Party, and if in respect of such offence the death-penalty is not provided for by the law of the requested Party or is not normally carried out, extradition shall be refused unless the requested Party gives such assurance as the requested Party considers sufficient that the death-penalty will not be carried out.

Article 12  
Judgments in absentia

1. When a Party requests the extradition of a person for the purpose of carrying out a sentence or detention order imposed by a decision rendered against him in absentia, the requested Party may refuse to extradite for this purpose if in its opinion, the proceedings leading to the judgment did not satisfy the minimum rights of defense recognized as due to everyone charged with criminal offence. However, extradition shall be granted if the requesting Party gives an assurance considered sufficient to guarantee to the person claimed the right to a trial which safeguards the right of

defense. This decision will authorize the requesting Party either to enforce the judgment in question if the convicted person does not make an opposition or, if he does, to take proceeding against the person extradited.

2. When he requested Party informs the person whose extradition has been requested of the judgment rendered against him in absentia, the requesting Party shall not regard this communication as a formal notification for the purposes of the criminal procedure in that State.

### Article 13 Amnesty or Pardon

Extradition shall not be granted for an offence in respect of which amnesty or pardon has been declared in the requested State and which that State had competence to prosecute under its own criminal law.

## CHAPTER 2 SURRENDER PROCEDURE

### Article 14 Request and Supporting Documents

1. The request shall be in writing and shall be addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the requested Party; however communications through the diplomatic channel may be acceptable.

2. The request shall be supported by:

(a) the original or an authenticated copy of the conviction and sentence or detention order immediately enforceable or of the warrant of arrest or other order having the same effect and issued in accordance with the procedure laid down in the law of the requesting Party;

(b) a statement of the offences for which extradition is requested, the time and place of their commission, their legal descriptions and a reference to the relevant legal provisions shall be set out as accurately as possible; and

(c) A copy of the relevant enactments or, where this is not possible, a statement of the relevant law and as accurate a description as possible of the person claimed, together with any other information which will help to establish his identity and nationality.

3. Requests for extradition and supporting documents shall be submitted in Turkish or English to the Ministry of Justice of the Republic of Turkey; in Albanian, Serbian or English to the Ministry of Justice of the Republic of Kosovo.

### Article 15 Supplementary Information

If the information communicated by the requesting Party is found to be insufficient to allow the requested Party to make a decision in pursuance of this Agreement, the latter Party shall request the necessary supplementary information and may fix a time-limit for the receipt thereof.

Article 16  
Provisional Arrest

1. In case of urgency the requesting Party may request for the provisional arrest of the person sought. The requested Party shall decide the matter in accordance with its law.
2. The request for provisional arrest shall state that one of the documents mentioned in Article 14, paragraph 2 (a), exist and that it is intended to send a request for extradition. It shall also state for what offence extradition will be requested and when and where such offence was committed and shall so far as possible give a description of the person sought.
3. A request for provisional arrest shall be submitted in writing, by fax or by any other means affording evidence in writing either through the Ministry of Justice of both respective countries or through the diplomatic channel. The requesting Party shall be informed without delay of the result of its request.
4. Provisional arrest may be terminated if, within a period of 18 days after arrest, the requested Party has not received the request for extradition and the documents mentioned in Article 14. It shall not, in any event, exceed 40 days from the date of such arrest. The possibility of provisional release at any time is not excluded, but the requested party shall take any measures which it considers necessary to prevent the escape of the person sought.
5. Release shall not prejudice re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

Article 17  
Conflicting Requests

If extradition is requested concurrently by one Party and another State or other states, either for the same offence or for different offences, the requested Party shall make its decision having regard to all the circumstances especially the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality of the person claimed and the possibility of subsequent extradition to another State.

Article 18  
Surrender of the Person to be extradited

1. The requested Party shall inform the requesting Party by the means mentioned in Article 14, paragraph 1 of its decision with regard to extradition.
2. Reasons shall be given for any complete or partial rejection.
3. If the request is agreed to, the requesting Party shall be informed of the place and date of surrender and of the length of time for which the person claimed was detained with a view to surrender.
4. Subject to the provisions of paragraph 5 of this Article, if the person claimed has not been taken over on the appointed date, he may be released after the expiry of 30 days. The requested Party may refuse to extradite him for the same offence.
5. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or taking over the person to be extradited, it shall notify the other Party. The two Parties shall agree a new date for surrender and the provisions of paragraph 4 of this Article shall apply.

Article 19  
Postponed or Conditional Surrender

1. The requested Party may, after making its decision on the request for extradition, postpone the surrender of the person claimed in order that he may be proceeded against by that Party or, if he has already been convicted, in order that he may serve his sentence in the territory of that Party for an offence other than that for which extradition is requested.
2. The requested Party may, instead of postponing surrender, temporarily surrender the person claimed to the requesting Party in accordance with conditions to be determined by mutual agreements between the Parties.

Article 20  
Handing Over of Items

1. The requested Party shall, in so far as its law permits and at the request of the requesting Party, seize and hand over items:
  - (a) which may be required as evidence or
  - (b) which has been acquired as a result of the offence and which, at the time of the arrest, is found in the possession of the person claimed or is discovered subsequently.
2. The items mentioned in paragraph 1 of this Article shall be handed over even if extradition, having been agreed to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person claimed.
3. When the said items are liable to seizure or confiscation in the territory of the requested Party, the latter may, in connection with pending criminal proceedings, temporarily retain it or hand it over on condition that it is returned.
4. Any rights which the requested Party or third parties may have acquired in the said item shall be preserved. Where these rights exist, the item shall be returned without charge to the requested Party as soon as possible after the trial.

Article 21  
Procedure

Except where this Agreement otherwise provides, the procedure with regard to extradition and provisional arrest shall be governed solely by the law of the requested Party.

CHAPTER 3  
EFFECTS OF THE SURRENDER

Article 22  
Rule of Specialty

1. A person who has been extradited shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence or detention order for any offence committed prior to his surrender other than that for which he was extradited, nor shall he/she be for any other reason restricted in his/her personal freedom, except in the following cases :
  - (a) When the Party which surrendered him/her consents. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents mentioned in Article 14 and a legal record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned.

Consent shall be given when the offence for which it is requested is itself subject to extradition in accordance with the provisions of this Agreement;

- (b) When that person, having had an opportunity to leave the territory of the Party to which he/she has been surrendered, has not done so within 45 days of his/her final discharge, or has returned to that territory after leaving it.

2. The requesting Party may, however, take any measures necessary to remove the person from its territory, or any measures necessary under its law, including proceedings by default, to prevent any legal effects of lapse of time.

3. When the description of the offence charged is altered in the course of proceedings, the extradited person shall only be proceeded against or sentenced in so far as the offence under its new description is shown by its constituent elements to be an offence which would allow extradition.

#### Article 23

#### Re-Extradition to a Third State

Except as provided for in Article 22, paragraph 1 (b), the requesting Party shall not, without the consent of the requested Party, surrender to a third State a person surrendered to the requesting Party and sought by the third State in respect of offences committed before his/her surrender. The requested Party may request to provide the documents mentioned in Article 14, paragraph 2.

#### CHAPTER 4

#### FINAL PROVISIONS

#### Article 24

#### Expenses

Expenses incurred in the territory of the requested Party by reason of extradition shall be borne by that Party.

#### Article 25

#### Scope of Effect

The provisions of this Agreement shall apply to all the requests for extradition related to the acts or offences which are committed after the date of entry into force of this Agreement.

#### Article 26

#### Entry into force

This Agreement shall be subject to ratification. It shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of the ratification and shall remain in force for an indefinite period.

#### Article 27

#### Termination

Either Contracting Party may terminate by giving a six months prior written notice to the other Party.



IN WITNESS WHEREOF, the respective Ministers of the State Parties have signed this Agreement.

Done in Pristine 31 May 2011 in duplicate and in Turkish, Albanian and English.

Turkish, Albanian and English versions of the present Agreement are equally authentic. In case of conflict, the English version shall prevail.

For the Government of  
the Republic of Turkey

Ahmet Kahraman  
Minister of Justice  
Republic of Turkey

For the Government of  
the Republic of Kosovo

Prof. Dr. Hajredin Kuçi  
Deputy Prime Minister  
and Minister of Justice  
Republic of Kosovo

T.C. Priştine Büyükelçiliği  
Embassy of the Republic of Turkey in Prishtina

No: 218

The Embassy of the Republic of Turkey in Prishtina presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kosovo and has the honor to communicate the following:

It would be recalled that "The Agreement Between Government of the Republic of Turkey and The Government of Republic of Kosovo on Extradition" was signed on 31 May 2011 in Prishtina.

During the ratification process of the aforementioned Agreement in Turkey, it has been realized that the Article 25 as regards the scope of effect includes an extra clause in the Turkish version, which concerns retroactivity of the Agreement and reads as follows: "Tarafaların mutabık kalması halinde Anlaşma daha önce işlenen suçlar hakkında uygulanabilir".

Neither the final English and nor the final Albanian versions have such a sentence and it was unintentionally kept in the final Turkish version. Despite the aforementioned oversight, the English version shall prevail in accordance with the Article 27 of the said Agreement.

Yet, in order to harmonize Turkish, Albanian and English versions and to avoid possible misinterpretations in future, Turkish side intends to delete this extra clause from the final Turkish version. This deletion would technically require the amendment of the Agreement. In accordance with Article 1 of Law no. 244 of the Turkish legislation, the amendments to the international agreements can be made by exchange of Notes through diplomatic channels.

In view of the foregoing, the Embassy will provide the esteemed Ministry in due course with a Note Verbal with a view of amending the Agreement and seeking the approval of the Kosovar side.

Following the exchange of Notes, the esteemed Ministry's Note Verbal on the assent of Kosovar side will be forwarded to the pertinent Turkish authorities to finalize the amendment process.

The Embassy of the Republic of Turkey in Prishtina avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kosovo the assurances of its highest consideration.

Prishtina, 23 May 2012

Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Kosovo

T.C. Priştine Büyükelçiliği  
Embassy of the Republic of Turkey in Prishtina

No: 304

The Embassy of the Republic of Turkey in Prishtina presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kosovo and with reference to the Embassy's Note numbered 218 and dated 23 May 2012, concerning Turkish side's intention to amend the Turkish version of the "The Agreement Between Government of the Republic of Turkey and The Government of Republic of Kosovo on Extradition" signed on 31 May 2011 in Prishtina, has the honor to communicate the following:

It would be recalled that Turkish side's intention to amend the said Agreement by deleting the extra clause, unintentionally kept in Article 25 of the final Turkish version, had been explained in the Embassy's previous Note.

Despite the aforementioned oversight, the English version shall prevail in accordance with the Article 27 of the said Agreement. Yet, in order to harmonize Turkish, Albanian and English versions and to avoid possible misinterpretations in future, Turkish side would like to delete this extra clause from the final Turkish version.

This deletion would technically require the amendment of the Agreement. In accordance with Article 1 of Law no. 244 of the Turkish legislation, the amendments to the international agreements can be made by exchange of Notes through diplomatic channels. Following the exchange of Notes, the esteemed Ministry's Note Verbal on the assent of Kosovar side will be forwarded to the pertinent Turkish authorities to finalize the amendment process.

In this sense, the Embassy kindly requests the assent of the Kosovar side as regards with amendment of the said Agreement.

The Embassy of the Republic of Turkey in Prishtina avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kosovo the assurances of its highest consideration.

Prishtina, 12 July 2012

Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Kosovo



Republika e Kosovës  
Republika Kosova-Republic of Kosovo  
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e Punëve të Jashtme / Ministarstvo Inostranih Poslova  
Ministry of Foreign Affairs

VERBAL NOTE

1285 /12  
Ref. No. 103/2012

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kosovo presents its compliments to the Embassy of the Republic of Turkey in Prishtina, and referring to the latter Verbal Note No. 304, dated 12 July 2012, has the honour to convey the following:

Regarding the amendment of the Agreement between the Government of the Republic of Kosovo and the Government of the Republic of Turkey on Extradition signed on 31 May 2011 in Prishtina, after consultation with competent authorities the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kosovo has the honour to further convey its consent for the amendment of the text in the Turkish language of the - above mentioned Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kosovo avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Turkey in Prishtina the assurances of its highest consideration. *V. R.*



Prishtina, 17 August 2012

The Embassy of the Republic of Turkey  
Prishtina